Study the
Noble Qur’ān
Word-for-Word
From Arabic to English
Volume 2
(Part 11-20)
Study the Noble Qur’ān
Word-for-Word
Volume 2
(Part 11-20)

The first Coloured Word-for-Word English translation to understand the meanings of Arabic Verses along with grammatical terms

Compiled by DARUSSALAM
Publisher's Note

To understand the Qur'an, it is necessary that one should know the translation of every word of the Verses. It is very difficult to understand the Qur'an without knowledge of the meanings of the Arabic words. Therefore, to overcome this difficulty and to convey to the people the accurate meanings of the Quranic Verses, we are producing the word-for-word translation of the meanings of the Noble Qur'an. Since mere word-for-word translation itself does not lead to complete understanding, we have produced the idiomatic translation also in order to allow the readers to see the word-for-word translation of the Arabic Verses along with the idiomatic one on the same page.

Most of the present English translations of the meanings of the Qur'an are idiomatic. Such translations are not designed to help the reader learn the meanings of each Arabic word. Therefore, the readers and reciters simply proceed forward without knowledge of the Arabic vocabulary used in the Verses. However, when one knows the meanings of each Arabic word of the Verse, then whether he himself recites the Qur'an, or listens to some other's recitation, he gets the pleasure of understanding it. The real marvel of the Qur'an comes with its understanding. The Qur'an itself emphasizes this point:

"And indeed, We have made the Qur'an easy to understand and remember; then is there any that will remember?" (Surat Al-Qamar, 54:40)

Salient Features:

Even though a few word-for-word translations exist but the format of the present work is different from them. They do not help the reader in linking the Arabic words to their meanings. We are proud to present the colour-coded word for word translation of the noble Qur'an. As far as word-for-word translation is concerned, we have differentiated literal meanings of the names and attributes of Almighty Allah, nouns and pronouns, verbs and prepositions and connecting words through colours. For the hidden meanings of Arabic script, equivalent English words have been put in brackets and their colour has been faded.

The colour scheme is as follows:

- Green Colour: It indicates the names and attributes of Almighty Allah.
- Black Colour: It indicates nouns and pronouns.
- Magenta Colour: It indicates verbs.
- Cyan Colour: It indicates prepositions and connecting words.
- Orange Colour: It indicates the compound words.

This will help in learning the meanings more effectively. Text and its meanings are given in boxes. The objective of the whole exercise is to enable the reader understand directly from Arabic, the layout is such that it can also be used for regular recitation enabling constant revision.

Also please note:

The square brackets [ ] are placed on such words which are necessary in Arabic sentence structure but are not used in the English sentence structure. If two pronouns came closely, the second one is placed in square brackets. For example, look at the below:

(of the) Resurrection (of the) Day the Owner

Parentheses ( ) are placed on those words which are not there explicitly in the Arabic text but the structure of the complete Arabic sentence conveys the meanings which include these words. The colour has been faded out. For example, look at (is) below:

(is) the Book that Ailf-Lam-Mim

It should be particularly noted that in this compilation, we have produced with all its references, the translation of the interpretation of the meanings of the Noble Qur'an done by Dr. Taqi-ud-Din Al-Hilali and Dr. Muhammad Muhsin Khan. Lastly, I thank all the brothers of Darussalam Lahore who worked on this noble project. May Allah the All-Mighty bestow on them a great reward in this world and in the Hereafter.

We will be thankful for every comment, suggestion or advice by the readers and reciters of the Qur'an, which may help to improve this presentation.

Abdul Malik Mujahid
Managing Director,
Darussalam
94. They (the hypocrites) will present their excuses to you (Muslims), when you return to them. Say (O Muhammad ﷺ): “Present no excuses, we shall not believe you. Allāh has already informed us of the news concerning you. Allāh and His Messenger will observe your deeds. In the end you will be brought back to the All-Knower of the unseen and the seen, then He (Allāh) will inform you of what you used to do.”

95. They will swear by Allāh to you (Muslims) when you return to them, that you may turn away from them. So turn away from them. Surely, they are Rijān [i.e. Najасīn (impure) because of their evil deeds], and Hell is their dwelling place – a recompense for that which they used to earn.
96. They (the hypocrites) swear to you (Muslims) that you may be pleased with them, but if you are pleased with them, certainly Allah is not pleased with the people who are Al-Fāṣiqīn (rebellious, disobedient to Allah). 97. The bedouins are the worst in disbelief and hypocrisy, and more likely to be in ignorance of the limits (Allah’s Commandments and His Legal Laws) which Allah has revealed to His Messenger (ﷺ). And Allah is All-Knower, All-Wise. 98. And of the bedouins there are some who look upon what they spend (in Allah’s Cause) as a fine and watch for calamities to befall you, on them be the calamity of evil. And Allah is All-Hearer, All-Knower.

99. And of the bedouins there are some who believe in Allah and the Last Day, and look upon what they spend in Allah’s Cause as means of nearness to Allah, and a cause of receiving the Messenger’s invocations. Indeed these (spendings in Allah’s Cause) are a means of nearness for them. Allah will admit them to His Mercy. Certainly Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.
Sūrah Al-Anbiyā’ (The Prophets) 21
In the Name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful.

1. Draws near for mankind their reckoning, while they turn away in heedlessness. 2. Comes not to them an admonition (a chapter of the Qur’ān) from their Lord as a recent Revelation but they listen to it while they play. 3. With their hearts occupied (with evil things). Those who do wrong, conceal their private counsels, (saying): “Is this (Muhammad ﷺ) more than a human being like you? Will you submit to magic while you see it?” 4. He (Muhammad ﷺ) said: “My Lord knows (every) word (spoken) in the heavens and on earth. And He is the All-Hearer, the All-Knower.”

5. Nay, they say: “These (Revelations of the Qur’ān which are inspired to Muhammad ﷺ) are mixed up false dreams! Nay, he has invented it! Nay, he is a poet! Let him then bring us an Ayah (sign as a proof) like the ones that the former (Prophets) were sent (with)!” 6. Not one of the towns (populations), of those which We destroyed, believed before them (though We sent them signs); will they then believe? 7. And We sent not before you (O Muhammad ﷺ) but men to whom We revealed. So ask the people of the Reminder [Scriptures – the Taurāt (Torah), the Injil (Gospel)] if you do not know. 8. And We did not create them (the Messengers, with) bodies that ate not food, nor were they immortals.
87. And let them not turn you (O Muhammad) away from (preaching) the Ayāt (revelations and verses) of Allāh after they have been sent down to you; and invite (men) to (believe in) your Lord and be not of Al-Mushrikūn (those who associate partners with Allāh, e.g. polytheists, pagans, idolaters, and those who disbelieve in the Oneness of Allāh and deny the Prophet- hood of Messenger Muhammad (n))

Everything will perish except His Face. His is the Decision, and to Him you (all) shall be returned.

Sūrah Al-‘Ankabūt (The Spider) 29

In the Name of Allāh, the Most Gracious, the Most Merciful.

1. Alif-Lam-Mim. [These letters are one of the miracles of the Qur’ān, and none but Allāh (Alone) knows their meanings.] 2. Do people think that they will be left alone because they say: “We believe,” and will not be tested. 3. And We indeed tested those who were before them. And Allāh will certainly make (it) known (the truth of) those who are true, and will certainly make (it) known (the falsehood of) those who are liars, (although Allāh knows all that before putting them to test). 4. Or think those who do evil deeds that they can outstrip Us (i.e. escape Our punishment)! Evil is that which they judge! 5. Whoever hopes for the Meeting with Allāh, then Allāh’s Term is surely coming, and He is the All-Hearer, the All-Knower.